



No dia 9 de setembro, foi realizada a confraternização para apreciação da Lua (Otsukimi), organizada pela Associação Internacional de Toyokawa. E neste evento, houve o recital musical, utilizando o instrumento chinês, chamado "Niko".

El día 9 de septiembre, se llevo acabo la confraternización para la apreciación de la Luna (Otsukimi), organizada por la Asociación Internacional de Toyokawa. En la cual hubo la presentación musical utilizando el instrumento chino, llamado "Niko".

1. 平成23年度の保育園入園説明会が始まります Abertura da Inscrição para a Creche Municipal do ano 2012

Estará aberta a inscrição do ano 2012 para as Creches Municipais (Hoikuen) de Toyokawa.

E haverá a reunião explicativa em todas as creches referente ao ingresso, como mostra abaixo.

A creche municipal é uma instituição voltada para o bem-estar das crianças, que tem como objetivo, cuidar das crianças em idade pré-escolar, para os pais/responsáveis que trabalham, ou estão doentes, ou têm algum motivo que impossibilita cuidar da criança em casa. A princípio, a creche funciona a partir das 7h30 até as 18h (o horário de funcionamento varia, dependendo da creche). E também, algumas creches possuem o atendimento especial às crianças com o grau de deficiência média ou leve com a idade de 3 ~ 5 anos.

O prazo de inscrição será a partir do dia 11/out (ter) a 31/out (seg). E a inscrição deverá ser efetuada diretamente na creche.

Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133

Apertura de Inscripción para la guardería Municipal del año 2012

Las inscripciones para la guardería Municipal (Hoikuen) de Toyokawa estarán abiertas. Y se realizará la charla explicativa referente al ingreso en todas las guarderías Municipales (Hoikuen) de Toyokawa, como se muestra abajo.

La guardería municipal es una institución creada para el bienestar de los niños, que tiene como objetivo, cuidar de los niños en edad preescolar, para los padres/responsables que trabajan, o están enfermos, o tengan algún motivo que imposibilita cuidar del niño en casa.

Normalmente, la guardería funciona a partir de las 7:30am hasta a las 6:00pm (el horario de funcionamiento varia, dependiendo de la guardería). Así mismo, algunas guarderías poseen la atención especial para niños que tienen un grado de deficiencia media o leve, con la edad de 3 ~ 5 años.

El plazo de inscripción será a partir del día 11/oct (mar) hasta el 31/oct (lun). Y la inscripción deberá realizarse directamente en la guardería.

Maiores informações, contatar al Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133

Creche	Data e Horário
Tameto, Hachinan, Kanazawa, Hagi, Sanzogo, Hikari	11/Out (ter) 9:30-11:00
Kou, Ichinomiya-Tobu, Toyokawa, Midori, Koki, Mito, Momozato	12/Out (qua) 9:30-11:00
Tojo, Akasaka, Kozakai-Higashi, Sakuramachi, Chigiri, Yawata, Sakura	12/Out (qua) 14:00-15:30
Ushikubo, Ichinomiya-Seibu, Kozakai-Kita, Asoda, Chubu, Kiku, Enomi	13/Out (qui) 9:30-11:00
Shimonagayama, Oogi, Nagasawa, Mito-Seibu, Hirao,	13/Out (qui) 14:00-15:30
Toyokawa-Hokubu, Aoi	14/Out (sex) 9:30-11:00
Goyu, Mutsumi, Ichinomiya, Akasakadai, Mito-Hokubu, Suwa, Misono	14/Out (sex) 14:00-15:30
Goyu-Daini, Yamato, Mito-Nanbu, Kozakai-Naka, Mikami, Daida, Tenno	

2. 10月7日に子ども手当を支払います Pagamento do Auxílio "KODOMO TEATE": 7/Out (sex)

Comunica-se aos beneficiados do Kodomo Teate que o depósito do Auxílio será realizado no dia 7 de outubro (sex), correspondente aos meses de junho, julho, agosto e setembro, através da conta bancária. E, a partir de outubro, o sistema do Kodomo Teate será alterado. Os detalhes serão informados assim que os mesmos forem determinados. Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

Se realizará el pago del Auxilio "KODOMO TEATE": 7/Oct (vie)

Se les comunica a los beneficiados del Kodomo Teate que el pago correspondiente a los meses de junio, julio, agosto y septiembre será realizado el día 7 de octubre (vie) a través de la cuenta bancaria. Así mismo ha partir del mes de Octubre, el sistema del Kodomo Teate será alterado. Los detalles serán informados cuando sean determinados. Para mayores informaciones contactar al Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133

3. 市営住宅の入居者を募集します Abertura da Inscrição para o Apartamento Municipal

A inscrição para o Apartamento Municipal estará sendo realizada no Setor de Habitação da Prefeitura de Toyokawa, como mostra abaixo.

Requisitos: (1)-Pessoas que residam ou trabalhem em Toyokawa, (2)-Possui familiares que estão morando junto ou que morarão junto, (3)-Está com dificuldade em moradia claramente, (4)-Possui a renda que se enquadra no padrão determinado, (5)-Não possui atraso nos pagamentos de impostos, kokumin kenko hoken, etc, (6)-(Caso solicitar o apartamento de 4DK família constituída de no mínimo 5 membros, ou de 4 membros em que um dos membros possua a idade a partir de 60 anos, (7)-Pessoas que não participam de grupo de malfeitores.

Inscrição: Será necessário entregar o formulário específico pessoalmente ao Setor de Habitação, a partir de **7/OUT (sex) a 21/OUT (sex)**. (o formulário da inscrição poderá ser obtido no setor referido).

Data de entrega da chave do Apartamento: a partir de 1/dez (qui)
Outros: A determinação de moradores será por sorteio. O sorteio será realizado publicamente no dia **26/OUT (qua)**, a partir das 10h da manhã na sala de reunião 31 da Prefeitura. Os sorteados serão classificados provisoriamente, pois haverá posteriormente a verificação da qualificação, mediante os documentos necessários. E também, é necessário que todos possuam o Seguro de Saúde público (Kokumin Kenko Hoken ou Shakai Hoken).

*A Prefeitura de Toyokawa não possui o contato e nem faz compromissos com as companhias ou pessoas que intermediam nos trâmites de inscrição do Apartamento Municipal.

Maiores informações, contatar o Kenchiku Ka. Tel: 0533-89-2144

Apertura de Inscripciones para Departamentos Municipales

La convocatoria de moradores para el Apartamento Municipal estará siendo realizada en el Sector Habitacional de la Prefectura de Toyokawa, como se muestra abajo.

Requisitos: (1)-Personas que residan o trabajen en Toyokawa, (2)-Tiene familiares que están viviendo juntos o que vivirán juntos, (3)-Se encuentra con dificultades claras de morada, (4)-Posee la renta que se encuadra en el padrón determinado, (5)-No posee atraso en los pagos de impuestos, kokumin kenko hoken, etc. (6)-(En caso de que solicite el apartamento de 4DK) familia de 5 (o más) personas, o familia de 4 personas en que una de las personas posea 60 (o más) años de edad, (7)-Personas que no participan en grupos de vandalismo.

Inscripción: Será necesario entregar el formulario determinado personalmente a partir del día 7/OCT (vie) hasta 21/OCT (vie) en el Sector Habitacional (el formulario podrá ser obtenido en el mismo sector).

Fecha de Entrega de la llave del Apartamento: a partir del 1/dic (jue)

Otros: La determinación de moradores será por sorteo. El sorteo será realizado públicamente el día 26/OCT (mie), a partir de las 10:00 de la mañana en la sala de reuniones 31 de la Prefectura. Los sorteados serán clasificados provisoriamente puesto que habrá la verificación de clasificación posteriormente, mediante los documentos necesarios. Y también, es necesario que todos tengan la libreta del Seguro de Salud (Kokumin Kenko Hoken o Shakai Hoken).

*La Prefectura de Toyokawa no tiene ningún contacto ni compromiso con las campañas o personas que intermedian el trámite de inscripción del Departamento Municipal.

Mayores informaciones, contactar al Kenchiku Ka. Tel: 0533-89-2144

Apartamentos disponíveis	tamanho	vagas
AKASHIRO	3DK	comum: 1
NOGUCHI	3DK	comum: 1
YAWATA	3DK	comum: 1
NISHI YUTAKA	3DK	comum: 1
AKEBONO	3DK	comum: 1
DAINI AKEBONO	3DK	comum: 1
MUTSUMI	3DK	comum: 1
HIRAO	3DK	comum: 2
CHIGIRI	3DK	comum: 2
ZOSHI	3DK	comum: 3
NOGUCHI	4DK	comum: 1
YAWATA	4DK	comum: 1
HIGASHI SUYAHARA	4DK	comum: 1
HIRAO	4DK	comum: 2

4. 豊川市国際交流協会日本語教室の生徒を募集します Convocação de participantes para o Curso de Língua Japonesa da Associação Internacional de Toyokawa

Dia: aos sábados

Horário: Aula de Conversação=18h05-18h30, Aula de Kanji=19h-19h30, Aula de Japonês=19h45-21h

Taxa: ¥2,000 equivalentes a 20 aulas (este valor não inclui o custo de material didático)

Local: Kinro Fukushi Kaikan (prédio em que se encontra a Associação Internacional de Toyokawa)

Inscrição: poderá ser realizada diretamente no dia da aula, a partir das 19h na Associação Internacional de Toyokawa.

Requisitos: pessoas que sejam maiores de 18 anos

Otros: O curso de língua japonesa da Associação Internacional de Toyokawa está organizado pelos residentes japoneses da cidade, os quais realizam esta atividade voluntariamente, por isso, as aulas estão sendo realizadas em japonês, pois os professores voluntários não entendem a língua materna dos participantes.

Maiores informações, contatar o Kokusai Koryu Kyokai. Tel: 0533-83-1571

Convocatoria para Participantes del Curso de lengua Japonesa de la Asociación Internacional de Toyokawa.

Dia: Todos los sábados

Horario: Aula de Conversación=6:05pm-6:30pm, Aula de Kanji=7:00pm-7:30pm, Aula de Japonés=7:45pm-9:00pm

Valor: 2,000 yenes equivalentes a 20 aulas (este valor no incluye el costo del material didático)

Local: Kinro Fukushi Kaikan (Edificio de la Asociación Internacional de Toyokawa)

Inscripción: Todos los sabados ha partir de las 7:00pm en la Asociación Internacional de Toyokawa

Requisitos: Ser mayor de 18 años

Otros: El curso de lengua Japonesa de la Asociación Internacional de Toyokawa esta conformado por residentes japoneses de la zona, los cuales realizan esta actividad voluntariamente, por ello las aulas son dictadas en japonés puesto que los profesores voluntarios no entienden la lengua materna de los estudiantes.

Mayores informaciones, contatar al Kokusai Koryu Kyokai. Tel: 0533-83-1571

5. 住民健康診査のお知らせ

Realização do Exame Médico de Saúde aos Cidadãos

• **Pessoas alvas:** (necessário se enquadrar num dos dois requisitos abaixo)
(1) Pessoas de 15 ~ 39 anos de idade que não possuem a oportunidade de realizar o exame médico de saúde na escola ou no trabalho, independente do tipo de seguro de saúde inscrito. (*As pessoas que estão sem seguro de saúde também poderão participar do mesmo)

(2) Pessoas com mais de 40 anos de idade que estão inscritas no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) ou no Seguro de Saúde aos Idosos (Koki Koreisha Iryo Hoken) que possuem o bilhete do exame (Jushinken) enviado pela Prefeitura.

• **Data/Horário/Local:** Ver a lista abaixo.

• **Itens do exame:** Medida de peso e altura, medida de pressão, exame de urina, exame de sangue, consulta, exame de tuberculose e câncer de pulmão (dependendo do caso, haverá o exame de catarro)

• **Tarifa:** Gratuita (exceto o exame de catarro=¥700)

• **Inscrição:** Dirigir-se diretamente ao local no dia do exame (sem reserva)

• **Atenções:** No dia anterior do exame, deverá ser evitado bebidas alcoólicas e exercitar-se exaustivamente, e antes do exame, não comer e nem tomar bebidas, exceto água.

Maiores informações, contatar o Hoken Center. Tel: 0533-89-0610

Realización del Examen Médico de Salud Para Ciudadanos

• **Personas aptas:** (es necesario encuadrarse en uno de los dos requisitos de abajo)

(1) Personas de 15 ~ 39 años de edad que no tienen oportunidad de realizar el examen médico de salud en la escuela o trabajo, independiente del tipo de seguro de salud en el que esta inscrito. (*Las personas que no tienen seguro de salud también podrán realizar el examen)

(2) Personas con más de 40 años de edad que están inscritas en el Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) o en el Seguro de Salud de ancianos (Koki Koreisha Iryo Hoken) que tienen el ticket del examen (Jushinken) enviado por la Prefectura.

• **Fecha/Horario/Local:** Ver la lista abajo

• **Ítems del examen:** Medida de peso y altura, medida de presión, examen de orina, examen de sangre, consulta médica, examen de tuberculosis y cáncer de pulmón (dependiendo del caso examen de flema)

• **Tarifa:** Gratuita (excepto el examen de flema el cual tiene un costo de ¥700)

• **Inscripción:** Dirigirse directamente al local el día del examen (sin reserva)

• **Cuidados:** El día anterior del examen, deberá evitar bebidas alcohólicas y ejercitarse exhaustivamente, y antes del examen, no comer y ni tomar bebidas, excepto agua.

Mayores informaciones, contactar al Hoken Center. Tel: 0533-89-0610

Data	Horário: 9h30 ~ 11h	Horário: 13h30 ~ 15h
	Local	Local
13 (qui)	Nagasawa Shiminkan	Chigiri Shiminkan
14 (sex)	Sanzogo Shiminkan Hirao Shiminkan	Chujo Shiminkan
17 (seg)	Kenko Fukushi Center Togo Kokaido	Asoda Shiminkan Goyu Higashiyama Shukaijo
18 (ter)	Kozakai Shogai Gakushu Kaikan	Kozakai Shogai Gakushu Kaikan
19 (qua)	Ejima Fureai Center	Hoken Center
20 (qui)	Toyokawa Kominkan	Toyokawa Kominkan
21 (sex)	Kozakai Shogai Gakushu Kaikan	Kozakai Shogai Gakushu Kaikan
24 (seg)	Akasakadai Shiminkan	Sakuramachi Shiminkan
25 (ter)	Nogyosha Training Center	Hachinan Kominkan
26 (qua)		Shimonagayama Shiminkan
27 (qui)		Ushikubo Kominkan
28 (sex)		Hagi Shiminkan
29 (sáb)		Sakuragaoka Museum
30 (dom)		Hoken Center
31 (seg)		Kou Higashi Shiminkan
1 (ter)		Mito Fukushi Hoken Center
2 (qua)		Budokan
3 (qui)		Hoken Center
4 (sex)		Mito Fukushi Hoken Center
5 (sáb)		Nogyosha Training Center
7 (seg)		Mito Fukushi Hoken Center
8 (ter)		Goyu Kominkan
9 (qua)		Kozakai Shogai Gakushu Kaikan
10 (qui)		Mito Fukushi Hoken Center
11 (sex)		Sakuragaoka Museum
12 (sáb)		Hoken Center
14 (seg)		Sanzogo Kokaido
15 (ter)		Otowa Fukushi Hoken Center

*Nos dias, 26/out (qua) e 4/nov (sex), o exame será realizado no Hoken Center, a partir das 18h ~19h30.

*Los dias, 26/oct (mie) y 4/nov (vie), el examen será realizado en el Hoken Center, a partir de las 6pm ~ 7:30pm.

乳幼児健診

Exame Médico de Crianças (GRATUITO)

Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes), Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de ¥640), Crianças de 3 anos (o recipiente para a coleta da urina será enviado via correio).

Horário de Recepção: 13h~13h30 (comparecer no horário)

Control Médico del Bebé y Niños (GRATUITO)

Niños de 1 año con 6 meses (aplicación de fluor a los dientes), Niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta), Niños de 3 años control de Salud (El recipiente para la colecta de orina sera enviado por correo).

Horário de Recepção: 1:00pm ~ 1:30pm (comparecer en el horario)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Crianças de 1 ano e 6 meses	27/out (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de abril de 2010. <i>Niño que nació entre el 11-20 del abril del 2010.</i>	Escova dental <i>Cepillo dental</i>
	9/nov (4ª f/mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de abril de 2010. <i>Niño que nació entre el 21-30 del abril del 2010.</i>	
	17/nov (5ª f/jue)	Otowa Fukushi Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de maio de 2010. <i>Niño que nació entre el 1-10 del mayo del 2010.</i>	
Crianças de 2 anos	20/out (5ª f/jue)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de outubro de 2009. <i>Niño que nació entre el 11-20 del octubre del 2009.</i>	Escova dental <i>Cepillo dental</i>
	1/nov (3ª f/mar)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de outubro de 2009. <i>Niño que nació entre el 21-31 del octubre del 2009.</i>	
	10/nov (5ª f/jue)	Kenko Fukushi Center	Criança que nasceu entre 1-10 de novembro de 2009. <i>Niño que nació entre el 1-10 del noviembre del 2009.</i>	
Crianças de 3 anos	25/out (3ª f/mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de julho de 2008. <i>Niño que nació entre el 21-31 del julio del 2008.</i>	Questionário de Exame de Visão e Ouvido (estes exames devem ser feitos em casa) L'urina coletada em casa no dia do exame Questionario de Examen de Vista y Oido (estos exámenes se deben hacer en casa) Tra orina colectada en casa el día del examen
	2/nov (4ª f/mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de agosto de 2008. <i>Niño que nació entre 1-10 del agosto del 2008.</i>	
	15/nov (3ª f/mar)	Mito Fukushi Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de agosto de 2008. <i>Niño que nació entre 11-20 del agosto del 2008.</i>	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.
No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.

- ※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.
- ※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.
- Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca “*” (ver a tabela acima)
- Será possível realizar consultas pessoalmente ou via telefone, após o término dos Exames Médicos de Bebês e Crianças nos dias em que as intérpretes estiverem presentes.
- Habrá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS Y ESPAÑOL los días que poseen la marca “*” (ver la tabla arriba)
- Será posible realizar consultas personalmente o vía teléfono, después de terminar los Exámenes Médicos de Bebés y Niños los días en que las intérpretes estuvieran presentes.

妊産婦歯科健診

Exame Dentário Especialmente para Grávidas (GRATUITO)

Horário de Recepção: 13h15 ~ 13h30

Dias e Locais: 21/out (sex) e 28/out (sex) Hoken Center

Alvo: (1) grávidas, (2) mulheres pós-parto no prazo de um ano (poderá ser feito uma vez em cada período).

O que levar: Boshi Techo, caderno de anotações e caneta.

Inscrição: no mesmo dia e no local referido.

Examen Dental Especialmente para la Mujeres Embarazadas (GRATUITO)

Horário de Recepção: 1:15pm ~ 1:30pm

Dias y Locales: 21/oct (vie) y 28/oct (vie) Hoken Center

Público: (1) mujeres embarazadas, (2) mujeres post parto en un plazo de un año (podrá realizarse una vez cada período).

Que llevar: Boshi Techo, cuaderno y lapicero.

Inscripción: el mismo día y en el lugar indicado.

4ヶ月健診とBCG予防接種

Exame de Bebês de 4 meses e Vacinação de BCG (GRATUITO)

A partir de abril de 2011, a vacinação de BCG será realizada juntamente com o exame de saúde de 4 meses.

Horário de recepção: 13h ~ 13h30 (no caso de realizar apenas a vacinação de BCG: 13h10 ~ 13h20)

Inscrição: realizada no mesmo dia e no local referido.

Examen de Bebés de 4 meses y Vacunación de BCG (GRATUITO)

A partir de abril de 2011, la vacunación de BCG será realizada conjuntamente con el examen médico de 4 meses.

Horario de recepción: 1:00pm ~ 1:30pm (en el caso de realizar sólo la vacunación de BCG: 1:10pm ~ 1:20pm)

Inscripción: realizada el mismo día y en el local referido.

Dia	Local	Alvo	O que levar
27/set (3ª f/mar)		Bebê que nasceu entre 14-21 de maio de 2011. <i>Bebê que nació entre el 14-21 del mayo del 2011.</i>	•Boshi Techo (se esquecer, não poderá fazer o exame/vacinação) •Questionário do exame de saúde •Questionário da vacinação BCG •Procuração (se os próprios pais/responsáveis não puderem acompanhar na vacinação BCG)
5/out (4ª f/mie)	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 22-31 de maio de 2011. <i>Bebê que nació entre el 22-31 del mayo del 2011.</i>	•Toalha de banho •Caderno de anotações e caneta •Boshi Techo (si lo olvida, no podrá hacer el examen/vacunación) •Cuestionario del examen de salud
18/out (3ª f/mar)		Bebê que nasceu entre 1-10 de junho de 2011. <i>Bebê que nació entre el 1-10 del junio del 2011.</i>	•Cuestionario de la vacunación BCG •Carta Poder (si los propios padres/responsables que no pudieran acompañar en la vacunación BCG) •Toalla de baño •Cuaderno y lapicero

(Atenção)

•Se não puder comparecer no dia estabelecido, ou desejar apenas a aplicação de vacina de BCG, contatar o Hoken Center com antecedência.

•Haverá intérprete de português e espanhol nos dias acima citados.

(Atención)

•Si no pudiera comparecer el día establecido, o desear sólo la aplicación de vacuna de BCG, contactar el Hoken Center con anticipación.

•Habrá intérprete de português e español en los días citados arriba.

ポリオ予防接種

Vacinação de POLIO (GRATUITA)

Horário de recepção: 13h45 ~ 14h30

Público alvo: a partir de 3 meses após o nascimento até 7 anos e 6 meses incompletos

Inscrição: realizada no mesmo dia e no local referido

Vacunas de la POLIO (GRATUITA)

Horario de recepción: 1:45pm ~ 2:30pm

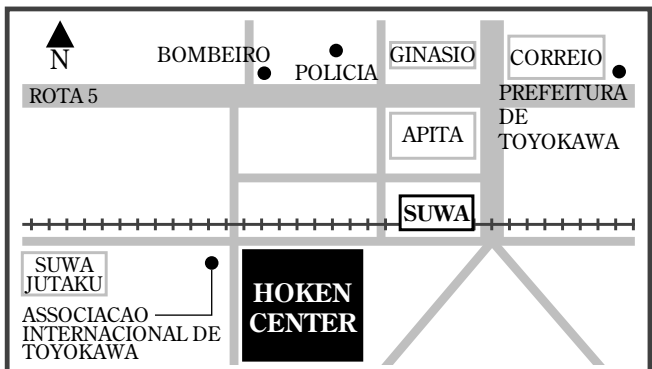
Público blanco: a partir de 3 meses después del nacimiento hasta 7 años y 6 meses incompletos

Inscripción: realizada el mismo día y en el local referido

Dia	Local	O que levar
3/out(seg/lun)	Hoken Center	•Boshi Techo (se esquecer, não poderá fazer o exame/vacinação) •Questionário de Vacinação encontrado no Akachan Note
17/out(seg/lun)	Kenko Fukushi Center	•Procuração (somente no caso dos próprios pais/responsáveis não puderem acompanhar)
24/out(seg/lun)	Hoken Center	•Boshi Techo (si lo olvida, no podrá hacer el examen/vacunación) •Cuestionario de Vacunación encontrado en el Akachan Note
31/out(seg/lun)	Hoken Center	•Carta Poder (solamente en el caso de los propios padres/responsables que no pudieran acompañar)

*Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.

*Otras vacunas como la sarampión, rubéola etc (excepto BCG y POLIO) deberán ser Aplicadas en Instituciones Médicas (a través de reserva). Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

Hospitais-Clinicas de Plantão de OUTUBRO

/Hospitales-Clinicas de Turno de OCTUBRE 10月の救急当直医

A programação de Hospitais/Clinicas de Plantão poderá ser alterada. Para a confirmação, contatar o Posto de Bombeiro, Tel: 0533-89-0119. Aconselha-se que confirme o horário de atendimento antecipadamente.

La programación de Hospitales/Clinicas de Turno podrá ser alterada. Para la confirmación, contactar al Puesto de Bombero, Tel: 0533-89-0119. Se aconseja que confirme el horario de atención con anticipadamente.

Clínica Geral e Pediatria (Naika-Shonika) (内科・小児科)

Atendimento de segunda ~ sexta: 19h30 ~ 23h30
 Atendimento aos sábados: 14h30 ~ 17h30, 18h45 ~ 23h30
 Atendimento aos domingos e feriados: 8h30 ~ 11h30, 12h45 ~ 16h30, 17h45 ~ 23h30
 Atención de lunes ~ viernes: 7:30pm ~ 11:30pm
 Atención los sábados: 2:30pm ~ 5:30pm, 6:45pm ~ 11:30pm
 Atención los domingos y festivos: 8:30am ~ 11:30am, 12:45pm ~ 4:30pm, 5:45pm ~ 11:30pm

Centro de Pronto-Socorro de Emergências/Centro de Primeros Auxilios de Emergencias (Hagiya cho) 0533-89-0616

Atendimento: meia noite ~ 8h / Atención: media noche ~ 8:00am

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Clínica Cirúrgica (GEKA) (外科)

Atendimento aos sábados: a partir do término do atendimento habitual ~ 20h30
 Atendimento aos domingos · feriados: 10h ~ 20h30
 *A partir de Abril, as clínicas cirúrgicas de plantão só atenderão aos sábados, domingos e feriados. Os casos de emergência nos dias de semana durante a noite poderão ser atendidos somente no Shimin Byoin de Toyokawa.
 Atendimento los sabados: terminando la atención habitual ~ 8:30pm
 Atención los domingos · festivos: 10:00am ~ 8:30pm
 *A partir de Abril, las clínicas quirúrgicas de turno sólo atenderán los sabados, domingos y festivos. Los casos de emergencia los días de semana durante la noche podrán ser atendidos solamente en el Shimin Byoin de Toyokawa.

1	sáb	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
2	dom	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
8	sáb	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
9	dom	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
10	seg/lun	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
15	sáb	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
16	dom	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
22	sáb	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
23	dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
29	sáb	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
30	dom	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171

Clínica Cirúrgica (GEKA) (外科)

Atendimento de segundas ~ sextas: a partir do término do atendimento habitual ~ 8h
 Atendimento aos sábados, domingos e feriados: 21h ~ 8h
 Atención de lunes ~ viernes: terminando la atención habitual ~ 8:00am
 Atención los sábados, domingos y festivos: 9:00pm ~ 8:00am

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Dentista (Shika) (歯科)

Atendimento de segunda ~ sábado: 20h ~ 22h30
 Atendimento aos domingos e feriados: 9h ~ 11h30
 Atendimento de Lunes ~ sábados: 8:00pm ~ 10:30pm
 Atendimento los Domingos y feriados: 9:00am ~ 11:30am

Centro Dental de Toyokawa /Centro Dental de Toyokawa (Suwa) 0533-84-7757

Ginecologia (Fujinka) (婦人科)

Atendimento: 9h ~ 16h30 / Atención: 9:00am ~ 4:30pm

9	dom	Watanabe Maternity (Ushikubo cho)	0533-85-3511
23	dom	Imaizumi Iin (Hagiya cho)	0533-85-5571

Oftalmologia (Ganka) (眼科)

Atendimento: 19h ~ 23h30 / Atención: 7:00pm ~ 11:30pm

2	dom	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
16	dom	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001
23	dom	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016
30	dom	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000

Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 / Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

2	dom	Suzuki Jibika (Ko cho)	0533-87-4133
16	dom	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733
23	dom	Ogino Jibika (Eki mae dori)	0533-82-1182
30	dom	Akebono cho Jibika (Higashi Akebono cho)	0533-83-3341

Urologia (Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 / Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

15	sáb	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651
----	-----	--------------------------	--------------

Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 / Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

22	sáb	Sasaki Hifuka (Kanaya hon machi)	0533-82-3285
----	-----	----------------------------------	--------------

CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

• **Prefeitura de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)
 Setor Internacional (Kokusai ka) TEL: 0533-89-2158 (em português)
 Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>
 *A princípio, somente assuntos referente à Prefeitura (não é possível fazer traduções particulares)

• **Associação Internacional de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)
 TEL: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

CONSULTAS A LOS EXTRANJEROS

• **Prefectura de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)
 Sector Internacional (Kokusai Ka) TEL: 0533-89-2158 (en portugués)
 Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>
 *Al principio, solamente asuntos referentes a la Prefectura (no se hacen traducciones particulares)

• **Asociación Internacional de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)
 TEL: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés, chino)

População de Toyokawa até 1º de setembro de 2011: 181,523 habitantes.

- ◎ Estrangeiros: 5,501
- ◎ Argentina: 6
- ◎ Brasil: 2,789
- ◎ Venezuela: 6
- ◎ Perú: 460
- ◎ Colômbia: 4
- ◎ Bolívia: 25
- ◎ Outros: 2, 204
- ◎ Paraguai: 7

Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル語、スペイン語
 Toyokawa shi Shiminbu Kokusai ka 豊川市民部国際課
 Tel: 0533-89-2158 Fax: 0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp
 Web Site (em Português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>
 Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会
 Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp